

POÉSIES POPULAIRES BRETONNES

(DIALECTE DE VANNES)

OLLIÉR RAMON

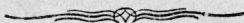
Me zou Ol - liér Ra - mon han - wet, Ha chan-jein
me hanw n'hel-lan ket, Ha chan-jein me hanw n'hel-lan
ket.

The musical notation consists of three staves in G major (one sharp) and 6/8 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics. The second staff contains the melody for the second line of lyrics. The third staff contains the melody for the word 'ket' and ends with a double bar line.

1. — Me zou Ollier Ramon hanwet,
Ha chanjein me hanw n'hellan ket, (*bis*)
2. — Pél amzér ér skòl é on bet,
Ha kalz a dra ne mès disket.
3. — Ne mès chet disket kalz a dra,
Eit laret guir kazi nitra.
4. — P'en dé'r réral de studial.
Mé hié d'en davarn de zansal;

5. — Ya, de *zansal* é hen perpet,
Ha de roulal get er merhed.
6. — Me zad, me mam oé ankinet.
Doh men guélet ken dirolet.
7. — Ind e skriùas d' ein ul lihér
De zont de labourat d' er gér.
8. — Ihuin e oé get me mampreu
Amess en franch hag er paleu.
9. — Ésoh e oé d' ein en hantér
Amess ha plud ouei ha papér.
10. — Donet ém chonj de ziméein
D' ur plah iouank e blijé d' ein ;
11. — D' ur plah iouank a digèh mat
Dré avis me mam ha me zad.
12. — Ar dro deu vil skouet hi deoé,
Ha kement tral em boé eué.
13. — Y a kement tral em boé mé bet,
É deu vlai e mès ou daibret.
14. — Me mès ou daibret é deu vlai
Hag en neu vil aral get-ai.
15. — Kouéhet ér brasan diovér
Ne houien mui petra gobér.
16. — Ha mé oueit d' er gér a Lyon
D' hum angajein eit bout dragon.
17. — P' en da en ord de bartiein
Me lak em chonj de zizertein

18. — Reit é en ord d'er jandarmet
De zont d'em hlah de Sant-Briec.
19. -- Hag imbèr è oen bet tapet :
D'em rujemant oé ret monet.
20. — Kand skouet en dès koustet d'em zad
Tennein me honjé dré dud vat.
21. — Chetui mé bremen é Kimpér
Skriùellour è ti un notér.
22. — Tud iouank doh mé cheleuet
El Ollier Ramon ne hret ket.
23. — Sentet doh hou mam, doh hou tad.
Ha hui e viùou é stad vat.



TRADUCTION

OLIVIER RAMON

1. — C'est Olivier Ramon que je m'appelle, et je ne saurais changer mon nom.
2. — J'ai été à l'école pendant longtemps et je n'ai pas appris grand'chose.
3. — Je n'ai pas appris grand'chose ; pour dire vrai, je n'ai presque rien appris.
4. — Lorsque mes camarades allaient à l'étude, j'allais danser à l'auberge.

5. — Oui, j'allais toujours danser à l'auberge et me divertir avec les filles.

6. — Mon père, ma mère étaient tout désolés de ma conduite plus que légère.

7. — Ils m'écrivirent une lettre pour me faire venir travailler à la maison.

8. — Quel changement pour mes pauvres membres de manier la faucille et la pelle !

9. — Il m'était bien plus facile de manier la plume d'oie et le papier.

10. — Il me vint à l'idée de me marier à une jeune fille qui me plaisait :

11. — A une jeune fille de bonne famille, avec le consentement de mon père et de ma mère.

12. — Elle possédait environ deux mille écus ; et j'en avais autant moi-même.

13. — Oui, j'en avais autant moi-même ; en deux ans je les ai mangés.

14. — Je les ai mangés en deux ans, ainsi que les deux autres mille.

15. — Tombé dans le plus grand besoin, je ne savais plus que faire.

16. — Je partis pour la ville de Lyon afin de m'engager dans les dragons.

17. — Quand me vint l'ordre de partir je me décidai à désertier.

18. — Les gendarmes reçurent ordre de venir me prendre à Saint-Brieuc.

19. — Je fus bientôt pris, et il fallut rejoindre mon régiment.

20. — Mon père a dépensé cent écus pour me faire licencier avec l'aide d'hommes dévoués.

21. — Je suis maintenant à Quimper, simple scribe chez un notaire.

22. — Jeunes et vieux qui m'entendez, ne faites pas comme Olivier Ramon :

23. — Obéissez à votre père et mère, et vous vivrez en honnêtes gens.

(Recueilli et traduit par Yahan Kerhlen).

